

Buongiorno, sono l'architetto Marchesi, funzionario dell'ufficio tecnico del comune di Ventimiglia. - 00:00:05

Bonjour, je suis l'architecte Marchesi, fonctionnaire du bureau technique de la ville de Vintimille.

Il mio ruolo è molteplice, mi occupo di diversi aspetti dall'edilizia, al patrimonio, edilizia scolastica, - 00:00:12

Mon rôle est multiple, je traite de différents aspects de la construction, au patrimoine, construction scolaire,

settore acquedotti e fognature... - 00:00:15

secteur des aqueducs et des égouts...

Il Roia è uno dei due fiumi della Liguria: il Roia all'estremo ponente e il Magra all'estremo levante. - 00:00:20

La Roya est l'un des deux rivières de la Ligurie: la Roya à l'extrême ouest et le Magra à l'extrême Est.

Il fiume Roia ha una caratteristica: nasce in territorio francese dal colle di Tenda e raggiunge, dopo un percorso di circa sessanta chilometri, il mare a Ventimiglia. - 00:00:28

La Roya a une particularité: elle prend sa source en territoire français au col de Tende et atteint, après un parcours d'environ 60 km, la mer à Vintimille.

Soltanto l'asta terminale, meno di un terzo del percorso, è su territorio italiano - 00:00:34

Seule sa partie finale, moins d'un tiers du parcours, se trouve en territoire italien

e prima di sfociare in mare raccoglie le acque del suo maggior affluente che è il torrente Bevera, - 00:00:40

et avant de se jeter dans la mer elle recueille les eaux de son principal affluent, la rivière Bévéra,

anche questo nasce in territorio francese. - 00:00:42

qui également naît en territoire français.

Il bacino del Roia è particolarmente interessante, importante, oltre che per gli aspetti geologici, naturalistici, storici, - 00:00:50

Le bassin de la Roya est particulièrement intéressant et important, autant pour ses aspects géologiques, naturels, historiques,

anche perchè è la più importante falda acquifera potabile di tutto il Ponente. - 00:00:57

mais aussi parce que son aquifère représente la ressource en eau potable la plus importante de l'Ouest de la Ligurie.

L'acquedotto del Roia raggiunge anche l'acquedotto... è collegato anche con l'acquedotto di Andora, - 00:01:03

L'aqueduc de la Roya est également relié à l'aqueduc de Andora,

quindi persino in provincia di Savona si beve l'acqua del Roia. - 00:01:06

donc même dans la province de Savone on boit l'eau de la Roya.

Oltre ad alimentare anche il comune di Mentone, nella vicina Francia, - 00:01:10

En plus d'alimenter également la ville de Menton, en France toute proche,

e una riserva di scorta, diciamo fra virgolette, per il Principato di Monaco, in caso di emergenza idrica. - 00:01:17

elle est une réserve de secours, disons entre guillemets, pour la Principauté de Monaco, en cas de besoin.

Dunque, i principali rischi della Val Roia nascono dalla sua conformazione, è affascinante e interessantissima, - 00:01:26

Donc, les principaux risques de la vallée de la Roya naissent de sa géographie. Elle est fascinante et très intéressante,

ricordata anche nelle Ultime Lettere di Jacopo Ortis del Foscolo, - 00:01:33

Elle est mentionnée aussi dans les dernières lettres de Jacopo Ortis de Foscolo,

ci sono vicino alla foce, c'è una lapide con riportata una poesia del Quasimodo. - 00:01:38

près de son embouchure bouche, il y a une plaque avec une poésie de Quasimodo.

La sua conformazione così, - 00:01:42

Sa configuration géographique,

con delle pareti così verticali, così caratteristiche, - 00:01:45

aux parois si verticales, si caractéristiques,

l'ha resa nota e fatta amare anche dai turisti inglesi alla fine dell'Ottocento e i primi del Novecento. - 00:01:53

lui vaut d'être connue et aimée dès l'arrivée des touristes britanniques de la fin du XIXe siècle et du début du XXe siècle.

Il clima è eccezionale, abbiamo delle situazioni di microclima particolari proprio qui nell'interno: - 00:01:58

Le climat est exceptionnel, nous avons des situations de microclimats particulières dans son bassin

Monte Petracevecchia, questo è nel bacino del Nerva, - 00:02:05

Monte Petracevecchia, c'est dans le bassin de la Nerva,

però abbiamo proprio un clima eccezionale, anche durante le glaciazioni le palme più a settentrione si trovavano nel nostro areale, - 00:02:15

mais nous possédons un climat vraiment exceptionnel, même pendant les glaciations les palmiers plus au nord existaient sur notre territoire,

difatti le palme di Bordighera sono state importate ma in un ambiente ottimale perchè le aveva già conosciute storicamente. - 00:02:21

en fait, les palmiers actuels de Bordighera ont été réintroduits, mais dans un environnement optimal, car il avait historiquement déjà été connus.

00:02:24 - La conformazione, però, con queste pareti così ripide, soprattutto nella parte terminale, - 00:02:29

Sa configuration est à parois abruptes, surtout dans la partie terminale,

sulla parete di puddinga appoggiate su strati di arenaria, - 00:02:32

les parois de poudingue reposent sur des couches de grès,

quindi quando a causa degli eventi meteorici e caldo freddo, infiltrazioni di acqua, si staccano le pareti di puddinga, - 00:02:41

avec les conditions météorologiques et d'alternance gel/dégel, les infiltrations d'eau, des morceaux de poudingue se détachent,

avvengono frane, come quella che è accaduta nel mese di gennaio in prossimità del Santuario della Madonna delle Virtù, - 00:02:47

des chutes de blocs se produisent, comme celle arrivée en janvier près du Sanctuaire de Notre-Dame des Vertus,

con crolli di centinaia di metri cubi di materiale sulle fasce sottostanti. - 00:02:52

avec l'effondrement de centaines de mètres cubes de matériaux sur les couches inférieures.

Questa è sempre stata una zona delicata dal punto di vista geomorfologico proprio per questo tipo di conformazione e per l'erosione portata dal fiume. - 00:03:00

Cela a toujours été une zone délicate du point de vue géomorphologique pour ce type de formation en plus de l'érosion due au fleuve.

00:03:03 - Il fiume Roia nell'asta terminale oramai è stato molto modificato, ricordiamoci che, sino a tempi relativamente recenti, sia nei secoli scorsi, Ventimiglia era un porto fluviale, - 00:03:13

Le lit inférieur de la rivière Roya a été beaucoup modifié. rappelons-nous que, jusqu'à très récemment, et dans les siècles passés, Ventimille était un port fluvial,

che poi è stato in parte riempito dal materiale, in gran parte riempito dal materiale riportato dal Roia. - 00:03:20

qui a ensuite été partiellement rempli par les matériaux, surtout ceux rapportés par la Roya elle-même.

Non ha mai avuto un porto artificiale perchè ancora nell'Ottocento, fine Ottocento e primi del Novecento, quando comunque c'erano ancora commerci marittimi che raggiungevano Ventimiglia, - 00:03:30

Elle n'a jamais eu un port artificiel parce qu'au dix-neuvième siècle encore, fin du XIXe et début du XXe siècle, quand il y avait encore des navires de commerces maritimes qui arrivaient Ventimille,

le barche più importanti, i piccoli vascelli, venivano tirati in secca a Marina San Giuseppe, - 00:03:36

les bateaux les plus importants et les petits bateaux, étaient tirés hors de l'eau à Marina San Giuseppe,

verso proprio alla sponda a destra del fiume Roia direttamente a margine della foce. - 00:03:45

vers la rive droite du fleuve Roya directement au bord de l'estuaire.

00:03:48 - Dunque, la conformazione del territorio così caratteristica, così composta da questi dislivelli così rapidi, così ripidi - 00:04:00

Donc, la configuration du territoire si caractéristique, qui résulte de ces changements rapides d'altitudes

ha creato diversi problemi durante l'alluvione del Duemila, - 00:04:03

a créé plusieurs problèmes lors de l'inondation de 2000,

abbiamo avuto delle frane importanti, sulla vecchia strada che portava in Francia, la vecchia strada napoleonica che passa vicino al centro storico di Ventimiglia - 00:04:13

nous avons eu quelques grands glissements de terrain, sur l'ancienne route qui conduit en France, l'ancienne route napoléonienne qui passe près de la vieille ville de Vintimille

e nella zona di Porta Canarda che è una vecchia struttura militare che risale al milleduecento, milletrecento, a margine del centro storico, - 00:04:24

et près de la Porta Canarda qui est une ancienne structure militaire qui remonte au XIIIème et XIVème siècle, à la marge de la vieille ville,

anche sul vecchio tracciato della via IulioAugusta ci sono stati dei cedimenti di muri eccetera, proprio a causa della conformazione. - 00:04:31

également sur l'ancienne route de la Via IulioAugusta on a eu des écroulement de murs, etc, précisément à cause du relief.

Durante l'alluvione del Duemila l'innalzamento delle acque ha anche portato anche un intorbidimento delle acque dell'acquedotto perchè i pozzi di mungimento che sono immediatamente... - 00:04:43

Lors de l'inondation de 2000 la montée des eaux a également provoqué une turbidité de l'eau de l'aqueduc parce que les puits d'approvisionnement sont proches...

dell'acquedotto internazionale italofrancese, quello gestito dal comune di Ventimiglia e dal comune di Mentone, - 00:04:50

de l'Aqueduc international franco-italien, celui géré par la commune de Vintimille et la commune de Menton,

un innalzamento delle acque ha portato un intorbidimento delle acque anche in falda per via della vorticosità delle acque, c'è stata un'emergenza idrica ma che è durata poche ore, - 00:05:00

une montée des eaux a apporté une opacification de l'eau dans la nappe phréatique en raison de l'agitation de l'eau du fleuve, il y a eu une pénurie d'eau, mais qui n'a duré que quelques heures,

perchè i pozzi pescano acqua a grande profondità. - 00:05:04

parce que les puits puisent l'eau en profondeur.